

Name: Lapteva Maria  
Date and place of birth: 06.10.1976,  
Moscow  
Place of residence: Senta, Serbia

Native language: Russian  
Working languages: English → Russian,  
German → Russian  
Phone: +381616140424  
E-mail: [maria@medbiovet.net](mailto:maria@medbiovet.net)  
[marialap-76@yandex.ru](mailto:marialap-76@yandex.ru)

## PROFESSIONAL BACKGROUND

2004 – to date: Freelance translator

Areas of expertise: veterinary medicine, general medicine, pharmaceuticals, clinical pathology, medical and laboratory equipment, microbiology, genetics, biochemistry, chemistry (translation, proofreading, editing, MT post-editing)

## WORK EXPERIENCE

### 1. Veterinary medicine and animal husbandry

- Russian edition of BS AV A journal of small animal practice (bimonthly issue), translation
- Russian edition of Veterinary Dermatology journal (quarterly issue), translation
- Handbook on veterinary neurology, Michael D. Lorenz et al., for St. Petersburg society for veterinary medicine, translation
- Various articles on small animal medicine (for veterinarians and pet owners) for St. Petersburg society for veterinary medicine
- Cow signals series (Udder health, Hooves) by Jan Gulsen, published by RoodBont publishing house, editing
- Breeder's handbook & Dog encyclopedia by Royal Canin, published by Droog publishing house, Moscow, translation
- Praktikum der Hundeklinik, Hans Georg Niemand, Peter F. Suter, published by Aquarium-print publishing house (Moscow), translation
- Dog anatomy by Peter Goody, published by Aquarium-print publishing house (Moscow), translation
- Manuals for farming equipment and software, translation and post-editing

### 2. Medicine and pharmaceuticals

- Russian editions of medical journals (Manage pain, Endocrinology, Modern therapies in Psychiatry and Neurology)
- Clinical trials
- User manuals for medical equipment (ultrasound, laser systems etc)
- Case records
- Data sheets, certificates of analysis, PSURs, validation reports etc
- Instructions for test kits
- Research articles
- Patents

3. Laboratory and medical equipment, growth media & reagents
  - . User manuals for various laboratory equipment: centrifuges, vacuum pumps, autoclaves, magnetic stirrers, media dispensers, plate readers, clinical chemistry & genetic analyzers etc.
  - . Various catalogs of laboratory glass- and plastic ware
  - . Instructions for growth media, clinical biochemistry reagents, stains, diagnostic test kits (latex agglutination tests, ELISA etc.)
4. Biochemistry, chemistry, Microbiology, genetics, molecular biology, zoology, agriculture
  - . Research articles & news
  - . Patents
5. Food industry (meat and dairy production)
  - . Articles, work cycles, manuals

I also have over 10 years of work experience in research/ clinical pathology labs (veterinary and medical) and small animal practice:

- 1997–2000: Russian Academy of sciences, Institute of biochemistry, Moscow, laboratory technician (microbiology)
- 2000–2003: Russian Academy of sciences, Institute of general genetics, Moscow, junior research assistant (cytogenetics, part-time)
- 2003–2004: Local small animal practice, Moscow region, veterinary technician; started working as a freelance translator part-time.
- 2004–2008: White Fang Small animal clinic, Moscow, clinical pathologist (part-time).

Currently I work as a full-time freelance translator.

#### EDUCATION:

1. Moscow State University of applied biotechnology, department of veterinary medicine (master's degree) (2003)
2. State educational establishment of additional professional training, English department (2005); German department (2008)

TRANSLATION SOFTWARE: SDL Trados Studio 2017, MemoQ, Memsource.